

越棉寮僑團會 全球華僑大會 明年在舊金山舉行

【本報特訊】在中華全國總商會主辦、僑務委員會指導下，「全球華僑大會」將於明年四月份在舊金山舉行。來自世界各國的華僑代表將齊集舊金山，討論有關僑務問題，並與僑務委員會重新交換意見。

迎聖誕酬謝顧客 明香市場大減價 九毫九仙特價貨

【本報訊】素以歷史悠久、信譽卓著之明香超級市場，是聖誕節前最熱鬧的超級市場，因為明香貨品最齊、最廉宜，而且各類東方食品、用物、各式俱備，到明香購物會令你稱心滿意，滿載而歸。

慶祝第三分店開業週年 遠東市場酬賓客 大減價及大贈送

【本報訊】為慶祝遠東超級市場第三分店開業週年紀念，特別舉行「大減價」及「大贈送」活動，以酬謝僑胞年來之支持與愛護。

大批新裝趕運到應節 日本流行屋酬賓 大贈送聖誕禮物

【本報訊】時光荏苒，聖誕節又屆臨，各界人士都以聖誕節為由，歡愉心情來歡慶聖誕。

中華民國藝術團 月底來聖市表演 青山紫微青翠飛船加盟

【本報訊】歡迎一有「一子」女，雖然她認為他們百分之百的音樂天份，但是由於她先生的反對，都沒有走上歌唱的路。

殘障嬰兒 雷根將保護

【本報綜合報導】雷根政府七日提出建議性的規章，要求醫生治療殘障嬰兒時，除非醫生合理判斷，認為孩子已無醫治可能外，治療只是拖延時間。

全國就業人數增加 加州失業率降第五

【本報綜合報導】聯邦勞工部昨日公佈的數字，十一月全美國失業率下降到百分之七點二。

更正

本報第六十五期第一版「將成爲聖地牙哥華埠」誤排作「成爲」。

聘請
本店擬聘請有經驗中醫師乙名，待遇優厚有意者請電話聯絡：
(619) 282-0855
(朱先生)

自由餐室

NHÀ HÀNG TƯ DŨ 4233 El Cajon Blvd. (42nd St.) San Diego, CA 92111
(619) 283-9826

一週年紀念大酬賓

本餐室自開幕以來，荷蒙遠近友好惠顧光臨，並承各界僑胞熱愛支持，至深感激。茲爲答謝各界知音，特增設酒牌，並獲當局正式批准。兼備各類名牌美酒及倍增各式純越南風味佳餚，歡迎舊雨新知雨臨品嚐！

逢週五、週六 特別介紹各式佐酒名菜

椒鹽八寶	香滑炒田雞	牛柳炒沙律
椒鹽乳豬	香滑炒田雞	牛柳炒沙律
椒鹽乳豬	香滑炒田雞	牛柳炒沙律
椒鹽乳豬	香滑炒田雞	牛柳炒沙律

特價供應 越南點心：
\$ 2.75 至 \$ 2.99

蝦餃湯粉	越式豬皮蒸蛋碎米飯
蝦餃湯粉	越式豬皮蒸蛋碎米飯
蝦餃湯粉	越式豬皮蒸蛋碎米飯

特別越式和菜

\$ 9.50	\$ 14.50
沙撈越牛肉炒飯	沙撈越牛肉炒飯
沙撈越牛肉炒飯	沙撈越牛肉炒飯

特設：雞、海鮮、紅、頭、蝦、魚、沙、律、沙、律、沙、律

週二休息
每週營業六天：11:00 AM - 9:00 PM
週五、週六：10:00 AM - 12 AM

鳴謝啟事

謝國文先生德配蔡惠君女士不幸於一九八四年十一月廿二日病逝於羅省橙縣，並於一九八四年十一月廿六日移靈出殯卜葬於聖地牙哥墳場叨蒙
謝國文先生熱心公益，捐助資金叁百元，作爲本校經費，拜領之餘謹登報端藉此申
謝

謝

聖地牙哥
華人聯誼會
中文學校
敬啟

歷史悠久 · 金字招牌



明香市場

Minh Huong Oriental Market & Poultry

6180 UNIVERSITY AVE. SANDIEGO, CA 92041
TEL. (619)-286-7400

聖誕期間酬賓

大減價

專營：中西名酒 · 海鮮肉類 · 新鮮蔬菜 · 食品什貨 · 家庭用品 · 樣樣齊全

應有盡有 任您選擇



99¢ 特價

- 特選泰國龍眼 99¢
- 中國茉莉花茶 99¢
- 海鮮醬 99¢
- 清水白菜 99¢
- 洋菇粒 99¢
- 菠蘿蜜 99¢
- 整香菇 99¢
- 午餐肉 99¢
- 黑木耳 99¢
- 埔里米粉 99¢
- 豆豉酸魚 99¢
- 雞腿一磅 45¢
- 李錦記 75¢ / 1樽



99¢ (買一送一)

- 清水蓮藕 99¢
- 苦瓜 99¢
- 魚丸 99¢
- 上海粉絲 99¢
- 新鮮豆腐(盒庄) 99¢
- 原汁鮮筍 99¢



- 什錦菇 99¢ / 3罐
- 生粉 99¢ / 3包
- 梳打水 49¢ / 1樽
- 可口可樂 1.49 / 6
- 鹹蛋 99¢ / 5粒
- 筍塊 5LB 庄

歡迎各界光臨惠顧

參觀比較



最新式設備
最公道價格
最齊全貨品
最親切服務



來明香購物優點多多
明香永遠為顧客設想

接受糧食券及政府支票！

營業時間：Open 7天
週一至週日 9 AM ~ 8 PM



聖地牙哥空前創舉！

1985年歌唱雜技聯歡會

中華民間技藝團

陣容鼎盛·節目豐富·場場精彩·請早購票！



票價
七元
十元

歌寶 歌老 歌越 巨越 特別客串
王島 后牌 后南 星南

青紫青飛海 山薇翠船嘉 什技

聯合歌王歌后演出

地點：潮成TMT戲院

日期：十二月三十日星期日
晚上七時半



美華海鮮酒家

KINGS GARDEN SEAFOOD RESTAURANT

5538 UNIVERSITY AVE., SUITE A SAN DIEGO, CALIF. 92105 (619) 286-8888

豪華裝飾·金碧輝煌·規模非凡！氣勢萬千！！

特別供應

生猛游水海鮮

碗仔翅

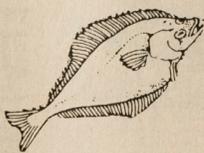
應有盡有

樣樣新鮮熱辣！

大排檔價格·大酒樓作風

特別午餐
一湯一菜一飯
\$2.95

足四位用
廿元和菜
蟹肉粟米湯
火腩生豪保
海參鴨掌翼
家皇扒時菜
豉汁炒牛肉
奉送甜品或水果



特設燒腊部
【廣東佛山】

每週營業七天：

週一至週四、日：11:AM-10:PM
週五、週六：11:AM-11:PM

特設煲仔菜

八珍豆腐煲
什錦沙鍋煲
大蒜鯪魚煲
火腩生豪煲
魚腩保、海鮮煲

佛山燒排骨
明爐脆皮鴨
蜜汁叉燒
桶子油雞

八十九元
蟹肉冬菇湯
白灼象拔蚌
銀樹伴牛柳
薑蔥焗肉蟹
明爐脆皮鴨
白汁扒蘭遠
清蒸海上鮮
美華炒香飯
奉送甜品或水果
(足十位用)

服務親切
選料上乘
價錢公道
停車方便
港粵名菜
川揚佳餚
生猛海鮮
馳名燒烤
特別午餐
各類麵食

歡迎婚喜壽宴及旅遊團體

石塘酒家

LIME HOUSE RESTAURANT

訂座電話：274-6229

ACROSS FROM MISSION BAY GOLF COURSE
4375 MISSION BAY DRIVE PACIFIC BEACH - SAN DIEGO

歡迎諸君 光臨指教

增設週末茶市

每星期六、日上午十時至下午三時

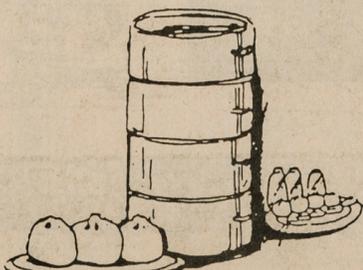
重金禮聘·名廚主理

港式飲茶·精美點心

用料上乘·品種齊全
新鮮熱辣·款式常新

一流手藝
大眾價格

場地寬敞適合大宴小酌
附設酒吧供應名酒



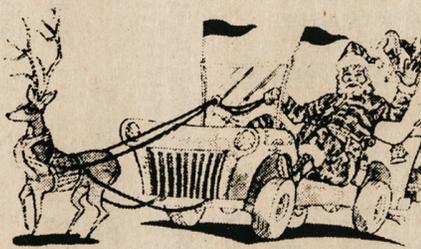
日本流行屋

PHỤ NỮ THỜI TRANG MỚI NHẤT

(遠東第二市場附近)
4616 EL CAJON BL. #5
SAN DIEGO CA 92115
TEL: (619) 284-0239

ただ今到着、冬の新作日本製コーナー

冬の主流はやつぱり、たつぷりシルエツト。



聖誕節

酬賓大贈送

※ 由12月10日至24日 ※

酬謝顧客，本店贈送日本別
緻名貴聖誕禮物



送完爲止
先到先送
禮物有限



聖誕的鈴聲已漸漸接近！

妳要在佳節到臨時儀表出衆，婀娜多姿！妳可到日本流行屋選購最新運到的日本新時裝，保證妳稱心滿意。在歡渡聖誕節中，使人留下永難忘懷的美好深刻的印象！

香港 日本 直接進口
價錢公道



鴻樂超級市場

cho Hong Lac

SEA FOOD - ORIENTAL FOOD MARKET

4310 EUCLID AVE. - SAN DIEGO, CA. 92115 - TEL. (619) 281-9110



迎接聖誕新年大減價



- 買一送一**
- 汽水、梳打 2.29+TX
 - DYNA 鱈魚露 99¢
 - 丹麥餅乾 2.99/1盒
 - 椰子餅 99¢
 - 威化餅 99¢

- 海鮮、鮮肉類**
- 上等牛肉 2.29/LB
 - 牛展 1.55/LB
 - 牛腿 1.69/LB
 - 軟骨猪肉 1.49/LB
 - 猪脊肉 1.29/LB
 - 腩肉 99¢/LB
 - 絞肉 99¢/LB
 - 雞腿 45¢/LB
 - 倉魚 1.19/LB
 - 柑魚 (CA CAM) 95¢/LB
 - CA LAM CHA 95¢/LB
 - 白花魚 89¢/LB
 - 零售蝦 2.99/LB
 - 鮮蝦盒裝 (41-50) 14.95/LB

- 99¢ 貨品**
- 泰國龍眼 99¢
 - 紅毛丹 99¢
 - 菠蘿紅毛丹 99¢
 - 馬哥洛沙甸魚 99¢ 3罐
 - 海鮮醬 99¢
 - 乾沙河粉 99¢ 2包
 - 鹹蛋 99¢ 5粒
 - 番頭 99¢ 5罐
 - 黑涼粉 99¢ 3罐



各類香米一律 13.95 / 50LB
 A A 苗米 12.95 / 50LB

- 特價貨品**
- 新鮮龍眼 1.95
 - 魚乾 4.45 / LB
 - 上等蝦米 2.99 / 8OZ
 - 盒裝榴連 1.99 / 1盒
 - 無核榴連 2.50 / 1盒

- 乾糧**
- 椰奶 55¢ / 1罐
 - 正牌魷魚露 89¢
 - 羅慶排米粉 39¢ 1包
 - 榴連餅 69¢ 1包
 - 奇山麵 75¢
 - 炸蝦粉 79¢
 - 杯裝麵 3.95
 - 上等米紙 1.95
 - 黃頭美極醬油 2.99
 - 紅頭美極醬油 2.99

每週營業七天
 上午八時至晚上七時



通用糧食券

代換政府支票

中西食品 罐頭雜貨
 海鮮肉類 蔬菜瓜果

應有盡有 任您選擇



培記燒腊

POY KEE CHINESE BBQ

4537 University Ave., San Diego, CA 92105

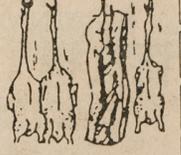
Tel: (619) 283-5103

近日開張 · 敬請留意

· 歡迎嚐試 ·

不敢稱正宗。祇認粵港式

- 脆皮掛爐鴨
- 鳳城鹵水鴨
- 香脆琵琶鴨
- 燒香腸
- 東江鹽局雞
- 浮皮燒腩肉
- 蜜汁叉燒
- 燒排骨
- 美味豉油雞
- 各式滷味



材料真實

味道芬芳

停車方便
 價錢公道
 喜慶宴會
 歡迎預訂



金舫海鮮酒家



Golden Boat

AUTHENTIC CHINESE RESTAURANT

2788 Midway Dr. San Diego

226-6502

破天荒酬賓大貢獻

特價碗仔翅
 3.50

由香港名廚主理廚政

推出特價和菜

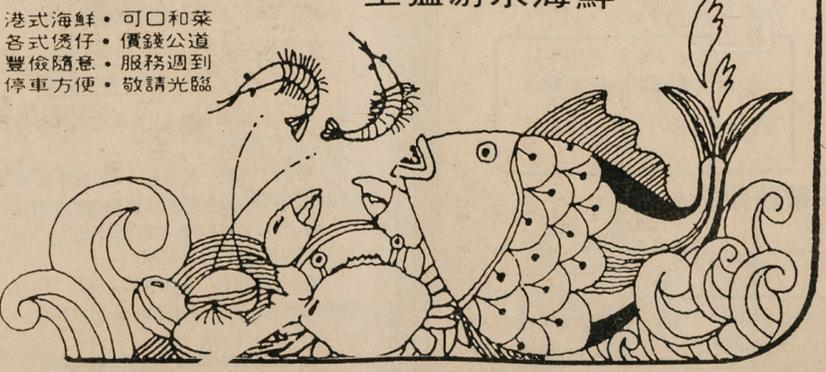
- 四十五元特價菜
 六至八位用
- 三珍瑤柱羹
 - 上湯焗龍蝦
 - 炸子雞半隻
 - 紅燒大海參
 - 鮮菇扣鵝掌
 - 芥蘭遠牛肉
 - 清蒸中紅斑
 - 合時生果

- \$ 20 和菜
 每兩個星期換一次
 (足四位用)
- 紹菜肉片湯
 - 滑蛋蝦仁
 - 鮮茄牛肉
 - 豪油蘭遠
 - 五柳班塊
 - 合時生果

歡迎訂座

生猛游水海鮮

港式海鮮 · 可口和菜
 各式煲仔 · 價錢公道
 豐儉隨意 · 服務週到
 停車方便 · 敬請光臨



T.T. 買賣汽車行 AUTO SALES

8501 Bolsa Avenue
Midway City, CA. 92655
714 * 893-8805

9861 GARDEN GROVE Blvd.
Garden Grove, CA 92644
Tel: (714) 539-2830

4414 EUCLID AVE
SAN DIEGO, CA 92115
619 * 282-9512

TOYOTA - DATSUN - OLDS - BUICK - CHEVROLET

遷址啟事

本車行爲擴充業務現遷往 4414 EUCLID AVE. SAN DIEGO CA 92115. 新址營業各界新知舊雨如有意惠顧及聯絡, 請移玉新址是盼。

限。一切售出的汽車均有保險期限。專誠僑胞服務, 保證妥當快捷, 令您滿意。



- ĐIỀU KIỆN TRẢ GÓP DỄ DÀNG.
- KHÔNG ĐÒI HỎI CREDIT HAY VIỆC LÀM.
- CÓ ĐẠI DIỆN INS. VÀ FINANCE COMPANY.
- ĐẶC BIỆT CHƯƠNG TRÌNH DÀNH CHO QUÍ VỊ ĐANG HƯỞNG TRỢ CẤP XÃ HỘI. / FINANCE TẠI CHỖ /
- QUÝ VỊ CÓ THỂ LẤY XE NGAY SAU KHI HOÀN TẤT HỒ SƠ VAY MƯỢN.
- XE BÁN RA ĐỀU CÓ THỜI GIAN BẢO ĐẢM
- SỬ DỤNG VOUCHER HIỂM HỘN QUÍ KHÁCH CỬ NGUY VÙNG.

ORANGE COUNTY
Xin gọi số
714 * 893-8805



SAN DIEGO COUNTY
Xin gọi số
619 * 282-9512

GOLDEN COAST AUTO SALES

黃金汽車買賣行

5556 UNIVERSITY AVE.
SAN DIEGO, CA. 92105
TEL: (619) 287-0827



* 分期付款購車 *

以最低利率貸款

條件簡單方便。不需信用或職業。

車種衆多

任君選購

- ∞ 本行可擔保及辦理一切證件。
- ∞ 本行具有保險及財務公司代理權。辦妥貸款手續。立即可以取車。美、歐、日各種汽車, 應有盡有。

在此專門接待同胞, 爲您爭取最低的價錢, 爲您在衆多車種中, 介紹選擇最適合您的車型, 如果交通不便, 我可來接您看車, 如果沒有 CREDIT, 我也可以替您設法。



購買本行汽車, 均有保險期限。

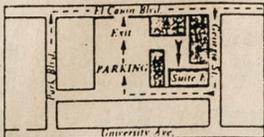
∞ 歡迎僑胞參觀選購 ∞

不用擔心買車吃虧



杜雄飛 牙醫博士 ĐỖ HÙNG PHI, D.D.S.

1835 El Cajon Blvd. Suite E.
San Diego, CA 92103
Tel: *619* 692-4246 — 692-4247
羅省加州大學畢業
☆ 前任越南: 海軍醫院牙科主任。
海軍醫院牙科解剖醫師。
自一九六二年開始至離職, 一直在西貢設有診所服務人民。
☆ 檢查牙病、清潔牙齒。
歡迎政府醫療卡及各種保險。
免費停車 診症時間: 星期一至星期六
上午九時至下午六時



陳維宗 醫學博士 TRẦN DUY TÔN, M.D.

新診療所將於 9-1-84 隆重開幕。
地點: 5579 UNIVERSITY AVE
SAN DIEGO CA 92105
原任西貢廣華與兒童醫院駐診醫師。
原任越南共和總醫院解剖醫師。
原任西貢大學醫科委會講師。
原任美國 INDIANA SAINT JOSEPH 醫院急救醫師。
現任聖地牙哥 VILLAVIEW 醫院醫師。
專治: 兒童各症。 電療針灸、經年痲痛各症。
 成人全科。 設有眼、耳、鼻專科醫師合作。
接受政府補助卡及各種保險。
包括 GREATER SAN DIEGO HEALTH PLAN
請預約 電話: 583-0553
280-9888



黃志偉 醫學博士

MICHAEL C. WONG, M.D.

美國芝加哥大學醫學博士
前加州大學婦產科總醫師
Sharp 醫院婦產科主治醫師。



OBSTETRICS-GYNECOLOGY-INFERTILITY
DIPLOMAT OF AMERICAN BOARD OF OBSTETRICES & GYNECOLOGY
MEMBER OF SAN DIEGO COUNTY MEDICAL SOCIETY
MEMBER OF AMERICAN INFERTILITY SOCIETY
MEMBER OF SAN DIEGO GYNECOLOGY SOCIETY

BOARD CERTIFIED

Claremont Medical Towers
5222 Balboa Ave. Suite 3
San Diego CA 92117
Phone: 268-0300

Campus Medical Dental Center
6244 El Cajon Blvd. Suite 15
San Diego CA 92115
Phone: 286-6776

熊國祥 醫學博士 K. C. HUNG, M.D.

FAMILY PRACTICE
2911 ADAMS AVE. (619)
SAN DIEGO, CA 92116 280-4580
美國芝加哥大學醫學院畢業。

專治: 兒科、婦科、老人科、內外全科。

敬請預約: 通英、國、粵語。
(805) 診症時間: 週一、三、五:
7:30AM - 1:30PM
週二、四:
1:30PM - 6:30PM
忠誠僑胞服務。
接受政府醫療卡及保險



越氏藥房

VIET'S PHARMACY

4616 EL CAJON BLVD. #6 Tel: 563-8211
SAN DIEGO, CA 92115 563-8212

- * 郵寄越南西藥最平。
- * 各類 VITAMIN 一律減 10% 大優待
- * 依照醫生處方, 售藥。接受政府補助卡及醫藥保險, 藥師親授用藥方法。
- * 寄返越南郵包由 AF 快航, 航空大減價 \$2.70 / LB 迅速, 附有收據。

郵寄越南郵包 2 LB 重郵包最爲信譽保證空郵, 絕不海運。
贈品: 凡寄一箱郵包 (AF 航空公司) 獲送 100 粒西藥, 郵包愈重獲贈價值不菲之西藥
* SOIE LUNA 布料 \$1.30 / YD
* SOIE PHAP \$1.39 / YD
* 各類布料一律大減價: KT SOC, MOUSELINEBONG, SOIE, SUISSE, SOIEPHAP.
* 凡購買十條褲, 獲贈二條褲。
手續快捷 一信譽卓著

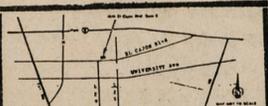
BÁC SĨ NHÀ KHOA NGUYỄN VĂN LÊ, D.D.S. 阮文禮 牙醫博士

4616 EL CAJON BLVD., SUITE 8
SAN DIEGO, CA. 92115 電話: (619) 280-0076
(遠東商場內)

牙醫全科: 專誠服務
* 專治口腔, 牙齒各症。
* 各類固定及活動假牙。
* 檢查預防兒童蛀牙。

特別歡迎各類牙科保險, 接受政府各種醫療卡。無保險或醫療卡者獲特別優待。
門診時間: 週一至週六 上午九時至下午六時。

細心負責 是您和您的家庭最可信賴的牙醫師



黃獻麟 婦產科

HSIEN-LIN (STEVE) HUANG, M.D.

曾任: North Eastern Ohio Universities, College of Medicine Affiliated Hospitals 婦產科醫師
John F. Kennedy Memorial Hosp. 婦產科醫師
國立台灣大學醫學院婦產科醫師

現任: San Diego, Sharp Memorial Hosp. Villa View Hosp. Grossmont Hosp. Mercy Hosp. Clainemont Hosp. 婦產科醫師

專治: 婦科疾病 驗孕即知 癌症預防 家庭計劃 手術治療 節育避孕 產前檢查 產科分娩

久婚不孕 接受各種醫療保險卡

最新設備, 超音波檢查

診所: 週一至週五 9:00AM-5:00PM
週六 9:00AM-12:00AM
TEL: (619) 283-2004

4616 EL CAJON BOULEVARD SUITE 9 SAN DIEGO, CA 92115

(通國、台、英、潮、粵、越語)

好機會，投資新興事業

半小時超速沖晒機全套，操作簡便，七個月新，本人另有別種事業，乏人管理，割價出讓，三千元現金，餘款供銀行，請賜電話(619) 352-7680 洽，11:AM TO 9:PM

餐館出讓

效有中餐館出讓，有淡酒牌，地點適中，現欲廉讓，有意者，請電：(619)229-0051 與周君聯絡。

餐館聘請

效有中餐館擬聘請多名女侍生，有意者，請電：
(619)281-2945 MR.劉

餐館廉讓

越南餐館一間急讓，地點適中，交通方便，乏人照顧，有停車場，有意者請電話聯絡：
(619)283-9826

餐館出讓

OCEANS IDE 海邊商業區生意穩，易經營。廉讓四萬八千，有意請電：433-3093 三時後(台、國、英語) 280-6072 (廣、越、粵語)。
SWAPMEET 商佳音，本人有批，存貨待清。

聘請男女企枱

石塘酒家擬聘請兩名女企枱，負責週六、週日點心部。兩名男企枱負責晚餐，有經驗者優先錄用。有意者請電：
(619)274-6229

FARMERS INSURANCE GROUP

保險

勞工 汽車 房屋

公司大 言語通 保費平 服務好

健康 人壽 商業

BENNY KONG



江承志

TEL: (619)

560-4738

3505 CAMINO DEL RIO SOUTH #140 S.D. CA 92108

免費估價

SOLEX CO. 貿易公司

4204 UNIVERSITY AVE. SAN DIEGO, CA 92105

工業衣車中心

新開幕

專營：衣車零件及修理、保養服務

聖地牙哥代理各國名廠工業縫衣車

Juki - Wilcox : OVERLOCK
Brother - Singer

TEL: (619) 280-9876

品質最佳 價格最廉

SUPERFAST PHOTO

3876 FAIRMOUNT AVE. SAN DIEGO CA 92105 (619) 280-7156

半小時超速沖晒

由享譽國際攝影大師發文科及多位名攝影家主理。

- * 沖洗彩色相片迅速，技術一流。
- * 在急切場合中，半小時可以完成沖晒，準時交貨。
- * 承接攝影與錄影。生日、婚禮、宴會等。
- * 本店附設攝影藝術相或到府上拍攝。
- * 承接翻印或放大各種黑白或彩色照片。
- * 由享譽國際攝影大師發文科及多位名攝影家主理。



每週營業七天：

上午十一時至下午九時

為服務廣大僑胞特設二地點承

接沖晒相片：LINDA VISTA 區 琴氏藥房

MIRAMAR 區 亞東II越南餐室
8660 Miramar Road (619) 695-1580

TRI'S AUTO CENTER

3250 Adams Ave., San Diego,

Tel: (619) 280-0881

前後掣 \$60.00

VALVE JOB 汽門活塞

4 機	\$145.00
6 機	\$165.00
8 機	\$210.00

引擎檢查 TUNE UP

4 機	\$22.00
6 機	\$25.00
8 機	\$28.00



SMOG \$10.00

感謝

本人的內子九月十六日(星期日)腹部急痛，經於傳呼電話在四十五分鐘內請到熊國祥全科醫生、黃獻麟婦科醫生。親自到公立病院。檢血後診斷為腫瘤，在一小時內開刀，使病人之痛苦即刻解除，入院期間兩位醫師均悉心診療。現已完全康復，特此登報申謝。

感謝人：徐麟泉 敬上

梅氏西藥房 梅氏髮型屋

MAI'S PHARMACY

MAI'S HAIR DESIGN

4776 El Cajon Blvd., Suite 105 - San Diego, CA. 92115 Tel: (619) 265-0391

- 本店依照醫生開處方售藥。及接受政府補助卡及各種醫藥保險。
- 代理法國航空AL RAD, 及AF等公司寄運郵包返越南。
- 售賣各類布料、西藥及適合寄返越南的一切價值用品。
- 附設男女燙髮、剪髮、以及各種流行髮型，取價特廉。
- 並有專門師傅替老人剪髮。
- 店前及店側旁備有寬敞停車場。

營業時間：每週七天 9:AM - 8:PM

興利修理汽車廠

HENRY'S AUTO REPAIR

4881 UNIVERSITY AVENUE SAN DIEGO, CA 92105

Tel: (619) 563-8788

專修護國內、外名牌汽車

引擎調整 (TUNE UP)	4 CYL. : \$24.00
	6 CYL. : \$26.00
	8 CYL. : \$30.00
調整平衡車輪 (ALIGNMENT)	: \$15.00
更換機油 (OIL CHANGE & LUBE)	: \$12.00

SMOG CERTIFICATION

檢查十試驗 \$20.00

證明 \$6.00

離合器系統 CLUTCH JOB : \$155.00

剎車 BREAKS : \$65.00

汽門、活塞 VALVE JOB 4 CYL. : \$150.00

6 CYL. : \$170.00

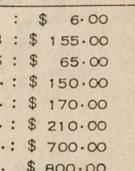
8 CYL. : \$210.00

舊車翻新換機 (OVERHAUL) 4 CYL. : \$700.00

6 CYL. : \$800.00

8 CYL. : \$900.00

營業時間：每週六天 上午八時至六時 週日休息



愛華汽車修理行

聖地牙哥華人第一家 加州政府指定排煙剎車、燈光檢查站

美國國家汽車學院頒發 全科高級優秀技師文憑 趙永濤主理

最新型電腦設備 工精價廉 真誠服務 保證滿意



SMOG \$15.00 保養重於修護

營業時間 週一至週六 8AM - 6PM 週日休息

華華牛肉粉餐廳

第一分店 6921 LINDA VISTA RD., SAN DIEGO, CA. 92111 (619) 571-9585

4717 El Cajon Blvd. San Diego, CA 92115 (619) 2836431-2

《第一分店原79牛肉粉店》
8月18日經已開幕
為酬謝舊雨新知開張一週內茶水奉送
正宗越南馳名牛肉粉
適合東南亞人士口味
服務週到，味道芬香，人人稱讚
每週營業七天：
週一至週四上午七時至下午八時
週五至週日上午七時至下午九時

亞東越南菜館

A ĐÔNG RESTAURANT

3874 Fairmount Avenue □ San Diego □ Telephone (619) 298-4420

天天供應：「牛肉七味」



歡迎光臨嘗試 各式正宗越南名菜 尚有多種：
碎飯 豬皮蒸蛋 肉末 蝦 海米 順化牛肉羹 越南蔗蝦
△ 親切接待來自遠方的顧客。
△ 承辦家庭式餐宴(生日、喜宴等等)
營業時間：每週七天
週一至週五上午十一時至晚九時
週六、週日上午九時至晚十時

CRAB-CO.

578-5870

生猛游水蟹

專營：石蟹、東方藍蟹、蚌、蝦和生豪等

每週營業六天：週二至週日 9:00 - 6:00



任君在池中隨意挑選
Northgate Village Shopping Center (亞東2越南餐館隔鄰) 8670 'B' Miramar Rd.

美心傢俱行

MAXIM'S FURNITURE

3672 EL CAJON BLVD 37街鄰近

電話：(619) 283-0805

專售：傢俱、沙發、墊褥，應有盡有。

價便款新製精 格宜式類造巧

※ 壹套餐桌只售 \$ 97

※ 壹套睡床只售 \$ 147

※ 壹套海棉只售 \$ 47

每週營業七天：早十時至晚七時

週日十二時至下午六時

WESTERN STAR GROUP, INC.

西星財務信用公司

100萬元貸款!

星期一至星期五
10:00AM~5:30PM
星期六10:00AM~2:00PM



總經理 陳富坤 (Mr. JOHNSON CHAN)
328 S. Atlantic Bl, Suite 101, Monterey Park, CA. 91754
(818)281-3181 • 281-3110 (213)622-1921

三藩市經理 符昌景 MR. CARNEGIE PHU (415)261-0685
2315, 14th AVE. OAKLAND, CA. 94606 (408)578-1210

你有沒有財務上的困難? 如果你需要超過一百萬美元以上的貸款, 請暫時不要來。你如果想貸款一百萬美元以下, 西星財務信用公司可以幫助你得到理想的貸款, 你可以隨時到我們公司來找我們的華務總經理陳富坤先生 Mr. Johnson Chan 我們能為你解決一切財務上的困難。你是否需要買房子、買新車, 擴充你的事業, 增設廠房, 我們能為你貸到你所希望的95%的款項。我們能幫助你承辦一切有關房屋抵押、汽車抵押及一切工商用之不動產或土地的抵押手續, 我們可以滿足你的一切要求, 利率特低。

西星財務信用公司並能為你建立及彌補你的信用, 把你一切不良的舊紀錄擱掉, 再為你建立一個健全無瑕的良好信用紀錄助你事業成功。西星財務信用公司還增設商業電話服務部, 我們有各類齊全的新型電話, 並為你安裝, 收費特廉。我們通曉國、粵、潮、英、泰、越語, 你有任何問題請找我們公司的華務總經理陳富坤先生, 或各分公司經理。

經理 張錦榮 (Mr. KEVIN TRUONG)
9703 Bolsa Ave Westminster CA. 92683 **(714)775-8525**

經理 丁錦泉 (STANLEY TING)
4122 University Ave. San Diego, CA 92105
(619)280-6072

東方工藝公司

地址: 4637 EL CAJON BLVD SAN DIEGO CA 92115

電話: (619) 280-1140
11月18日~12月18日任何衣物

新張期間一律特價 優待 10% OFF

本號專營:

香港、中國、日本、台灣、韓國等各類東方工藝品
古董、玩具、棉線、絲織品, 各類上等綉花針織衣服。
針織和綉花大小不同的浴巾、床套、綉花枕套、男女綉花睡衣、男女棉襖、香港新出出品童裝、東西各式禮品、手飾品、各式花款時鐘、手錶等。

香港直接入口 100/100 真絲絲綢
價錢公道 適應大眾 批發零售 薄利多銷

經已開幕歡迎惠顧

家庭用品 男裝 女裝 童裝 玩具總匯 飾物 禮品

孔明參茸藥材行

KHONG MINH CHINESE HERB & GIFT STORE
6188 University Ave. San Diego, CA 92115
Phone: (619) 286-1843

營專 青龍中草地 丹名藥藥道 丸成配熟藥 散藥方藥材

蘇文章老醫生駐診:
拜二、拜六
上午十時至下午六時。

譚碧瑜中醫師
加省中醫針灸執照
中國中山醫學院畢業, 曾任中國各大醫院主治醫師, 廿餘年臨床經驗。主治內、外、婦、兒全科
中藥配方 按摩針灸
每星、一、四、五駐診

接受政府醫療卡MEDI-CAL及醫藥保險

成信金鋪

thành tín
(原越南朱篤誠信金鋪)
(Trước là Thành Tín Châu Đốc)

3682 UNIVERSITY AVE. - SAN DIEGO, CA. 92104
ĐT: (619) 284-8317

專營買賣金葉、鑽石、手飾。
* 本店擁有各型各類玉石、香港壳出售。
* 有名師傅修理或鑲金鑽石, 取貨迅速。
* 由名師常駐負責修理手錶, 鑲 24K、18K、14K 金各式手飾。
* 香港名貴衣服及禮品, 應有盡有。
營業時間, 每週六天, 週一休息。
每日 9:30 AM - 6:00 PM

映紅越南餐室

RESTAURANT

VIETNAMESE AND CHINESE CUISINE

ANH HÔNG

3797 Park Blvd. San Diego, CA 92103
Tel: 297-5365 & 297-5366
即亞東餐室舊址



牛肉七味

由於本餐室之牛肉七味是聖市之首屈一指及 180 種不同純粹越南家鄉風味之食品已深得本市同胞的讚賞。

- 牛肉七味
- 燒乳鴿
- 薑蔥花雀
- 百花釀蚧蚶
- 椒鹽蚶
- 什錦火爐
- 海鮮爐
- 黃香爐
- 美味黃香
- 炒蚶殼 (頭頓式)
- 薑蔥魚露煎魚
- 清蒸魚、烤魚
- 烤肉團、蔗蝦
- 檸檬牛

為酬謝顧客年來之支持與愛護, 本餐室特於每週六、日兩天上午九時至中午一時設越式點心:

特別一律 2.95 (大碗)

- 金邊粉條
- 美拖條
- 粉麵條
- 越式豬皮蒸
- 蛋碎米飯
- 越式豬皮類粉
- 粉捲皮
- 烤肉團湯
- 順化蝦肉湯
- 豬化粥
- 什錦粥
- 炸錦蝦餅

每週營業七天:

上午十一時至晚上九時

週六、週日上午九時至晚上十一時

歡迎新知舊雨
光臨惠顧

劉氏地產公司

S. Lew & Associates, Inc.

Real Estate Counseling • Brokerage • Management

3737 Camino Del Rio So.
Suite #105
San Diego, CA 92103

信譽卓著。誠實可靠 服務親切。資料豐富

Bus. (619) 283-2237
Res. (619) 569-0909



劉氏地產本著為華人僑胞服務為宗旨, 提供你最佳投資置業及賺錢的機會!

----- 本公司服務範圍廣闊, 包括: -----

- * 代客買賣交換房屋, 柏文、商業、樓宇、吉地、生意
- * 另設入息樓宇管理部門, 用先進電腦及富有經驗專人管理生意, 收費廉宜。如果你想知道你的房屋時值價錢?

歡迎親臨本公司, 免費估價及提供意見。

本位僑胞有任何問題, 歡迎電話查詢。

本公司職員精通英、粵、國語及台山話。

本公司現為: SAN DIEGO BOARD OF REALTOR 會員

BUSINESS BROKER EXCHANGE 會員

MULTIPLE LISTING SERVICE 會員

本期特別介紹

- * LA JOLLA 大商場 UTC 高尚西餐廳, 面積 4800 呎, 每月租 \$ 3100, 年期長, 近戲院及遊樂場, 平價三十五萬。
- * 近州立大學 CONDO 出售, 兩睡房、兩浴室, 每月供 500 平售七萬五。
- * DOWNTOWN 市中心地王, 六千多呎餐館, 設備好, 租平, 可營中西餐館, 賣主因病急賣, 割愛七萬元, 賣主並可貸款。
- * POINT LOMA 商業旅遊旺區, 高尚中式唐餐館, 裝修堂皇, 設備完善, 面積 6500 呎, 急賣十三萬五千, 業主幫助減租六年。
- * CHULA VISTA 中式唐餐館, 五十多座位, 生意好, 近 FREEWAY 平賣八萬九千。
- * LA MESA 高尚中式唐餐館, 裝修設備完善, 租約長, 生意好, 面積 3600 呎, 獨立停車場, 平價急賣十二萬, 賣主幫助貸款。
- * LA JOLLA 商業旅遊旺區, 高尚中式唐餐館, 裝修設備一流, 有烈酒牌, 面積 3400 呎, 賣主急賣, 廿六萬五千。



主理人 劉伍素嫻

D. H. LEW

主理人 劉子欽

管理負責人 伍卓仁



遠東超級市場

SIÊU THỊ *Vien-Dong*

4616 El Cajon Blvd.
San Diego, CA 92115.
Điện thoại: 619 • 584-7508

6947-D Linda Vista Road,
San Diego, CA 92111
Tel: 292-7176/292-7223

遠東第三超級市場

慶祝週年紀念

酬賓大減價大贈送!

金字招牌就是金字招牌

(由十二月十五日至元月十五日)

特價貨品 · 餅食類

海鮮部 · 肉部

肇慶排米粉	99¢	3包 (限購9包)
番頭	99¢	7罐 (限購14罐)
紅、黃頭美極醬油	2.89	(限購4樽)
鹹蛋	99¢	7個 (限購14個)
上等椰奶	99¢	2罐 (限購12罐)
扁裝沙甸魚	99¢	3盒 (限購21盒)
魚露	99¢	2枝 (限購1箱)
荔枝	89¢	2罐 (限購1箱)
什錦西餅	3.99	(限購4盒)
罐頭雞湯	99¢	(限購12罐)

8-12號蝦批	3.79/1LB	牛腿肉	1.69/LB
鮮蝦	2.99/LB	豬肚	39¢/LB
皇帝魚	59¢/LB	紅燒肉	1.29/LB
螺	65¢/LB	豬腳	35¢/LB
盒裝墨魚	4.89/5LB	豬腳肉	89¢/LB
新鮮大墨魚	79¢/1LB	五花腩	89¢/LB
絞肉	95¢/LB	牛展	1.59¢/LB
帶皮腿肉	1.29/LB		

雜貨部

上等冬菇	11.99 / LB	3象嘜粘米粉	45¢/1包
79乾沙河粉	99¢/2包	3象嘜糯米粉	45¢/1包
奇山麵	69¢/	雞嘜味精	99¢/1包
龍口粉絲	99¢/6包	波羅紅毛丹	99¢/1罐
濱海乾米粉	99¢/3包	選庄紅毛丹	89¢/1罐
豆豉	99¢/3罐	白菓	99¢/1罐
罐頭青瓜	99¢/3罐	豆豉土麥魚	99¢/1罐
李錦記鹵水	1.49 / 2樽	上等鮑魚	2.99 / 1盒
麵條	99¢/2包	海鮮醬	95¢
飛馬牌龍眼	1.15	釣魚翁魚露	1.39
NHI 魚露	99¢	草菇	89¢/2罐
雙金錢魷魚牌魚露	99¢	雞肉媽媽麵	3.99
鮮筍	89¢	蝦肉媽媽麵	4.49
MALING 鮮筍	109/2罐	杯裝麵	3.95

買一送一

蝦批 8-12號庄 19.99/5LB

大贈送

本號連鎖店大優待、大贈送
凡購買十元以上獲贈一個瓷碗，
各式精緻花碗任君選擇，同
時大贈送，各款精美月曆，多
買多送，越買越送，人人有份
(不包括特價貨品與米)

具備大批精美磁器贈送顧客!
數十種入口新貨品大大減價!

多買多送 * 包您滿意

好消息!

遠東超級市場 第四分店

近期開張，

敬請留意

為滿足顧客需求 本市場第
三分店將 於十二月底擴充舖面

營業時間: Open 7天

週一至週日 9 AM ~ 7 PM

盒裝凍蝦全面大減價
A A 苗米及香米
特別大平賣

最親切服務

最新式設備

罐頭雜貨

蔬菜瓜果

家庭用具

任您選擇

遠東超級市場永遠是家庭主婦最愛戴的市場。

遠東超級市場是聖地牙哥價錢最便宜的市場。

數百種貨品大減價恕難盡錄，貴客駕臨，保證滿意